

**AGREEMENT
of cooperation between
Suleyman Demirel University (Kazakhstan)
and**

Narxoz University

Sep. 20 2016

**Сулейман Демирел атындағы
университет (Қазақстан)**

және
Нархоз Университеті

**арасындағы ынтымақтастық туралы
КЕЛІСІМ-ШАРТ**

2016 т. Қыркүйек

"Suleyman Demirel University", represented by the rector **Prof.Dr. Mesut AKGUL**, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as "SDU", and **Narxoz University** represented by the rector **Prof. Krzysztof Rybinski**, acting on the basis of the Charter, concluded the agreement of cooperation in order to improve the quality of teaching staff training in higher pedagogical education, deepening research and higher education institutions entering into the world of scientific and educational space.

«Сулейман Демирел атындағы университеті» жарғы негізінде әрекет ететін ректоры профессор Месут АКГЮЛ атынан және Нархоз Университеті деп аталатын, жарғысы негізінде әрекет ететін ректоры **Кшиштоф Рыбиньски**, жоғары педагогикалық білім беру, ғылыми зерттеулерді терендету және жоғары оқу орындарының әлемдік ғылыми-білім беру кеңістігіне енуімен, қызметкерлердің даярлау сапасын арттыру мақсатында ынтымақтастық туралы шарт жасасты.

1. Scope of the agreement

Suleyman Demirel University and Narxoz University organize joint activities in the field of:

1. Exchange of faculty members;
2. Exchange of Bachelor, Master and PhD students;
3. Joint research activities, lectures
4. Joint Master and PhD programs;
5. Participation in seminars, conferences and academic meetings;
6. Exchange of published academic materials and other information;
7. Dual diploma programs;
8. Special short-term academic programs for Bachelor, Master and PhD students;
9. Short-term internship programs for Bachelor, Master and PhD students;
10. Summer School Programs

2. Obligations of parties

The Contracting Parties recognize that during the term of the contract they carry out the following activities:

1. Шарт мәні

Сулейман Демирел атындағы университеті және Нархоз Университеті мына салаларда бірлескен қызметті ұйымдастырады:

1. Оқытушылардың академиялық алмасуы;
2. Бакалавр, Магистратура және PhD студенттерінің академиялық алмасуы;
3. Студенттер мен бірлескен іргелі, іздестіру және қолданбалы ғылыми зерттеулерді ұйымдастыру және өткізу;
4. Бірлескен магистратура және PhD бағдарламалары;
5. Семинар, конференция және академиялық жиналыстарда қатысу;
6. Жарияланымдар алмасуы;
7. Екі дипломды білім беру бағдарламасын бірлесіп әзірлеу.
8. Бакалавр, Магистратура және PhD студенттерінің арнайы қысқа мерзімді академиялық бағдарламалары;
9. Бакалавр, Магистратура және PhD студенттеріне арналған тәжірибе алмасу бағдарламалары;
10. Жазғы мектеп бағдарламалары

2. Тараптардың міндеттемелері

Келісім жасайтын тараптар шарттың

2.1 Exchange of experience on the content of higher education and training of highly qualified professionals.

2.2 Exchange of teaching staff, scientists and staff on short-term and medium-term programs of professional development and retraining, to conduct classes and courses based on the author's occasional invitations or on a contract basis.

2.3 Exchange of experience and implementation of double-degree education programs.

2.4 Cooperation in the field of scientific research through the organization of joint research on a mutually agreed topics, exchange of scientists, development and support of direct contacts between the departments, laboratories and other academic units.

2.5 Expansion of cooperation in academic exchange of students, undergraduates and teaching staff, organizational development and training material for the development of learning activities in the partner institutions and the regulatory framework for offsetting disciplines and other educational activities.

2.6 Development of methodical maintenance training courses. Joint preparation and publication of books, including electronic media, as well as textbooks, manuals and instructions.

2.7 The joint organization of seminars, conferences, symposia, as well as the exchange of information about ongoing events partner universities.

2.8 Cooperation between resource centers and libraries, including the exchange of scientific literature and publications.

2.9 Promote the development of inter-library subscriber, intercollegiate information and methodological electronic media.

3. Realization of the agreement

3.1. Items in Section 2 are performed on the basis of agreements and joint work programs, educational, methodological and research projects, regulations that are issued between the educational, research and supportive departments from partner institutions.

3.2. Expenses that are resulted during the implementation of the agreement, are carried out on an equal basis by funding from both sides' budgets, with the help of national and international organizations without any legal and

әрекет ету мерзімі ішінде мынадай жұмыс түрлерін жүзеге асыруға міндеттенеді:

2.1 Жоғары кәсіби білім беру мазмұны және біліктілігі жоғары кәсіби кадрларды даярлау мәселелері бойынша тәжірибе алмасу;

2.2 Бір жолғы шақырулар немесе шарт негізінде сабақтар немесе авторлық курстар өткізу үшін біліктілігін арттыру және кәсіби қайта даярлаудың қысқа мерзімді және жеделдігі орташа бағдарламалары бойынша оқытушылармен, ғалымдармен және қызметкерлермен алмасу;

Тәжірибе алмасу және екі дипломдық білім бағдарламаларын іске асыру;

Өзара келісілген тақырыптама, ғалымдармен алмасу, кафедралар, зертханалар және басқа да ғылыми құрылымдық бөлімшелер арасындағы тікелей байланыстарды дамыту және қолдау бойынша бірлескен ғылыми зерттеулерді ұйымдастыру арқылы ғылыми жұмыс саласындағы ынтымақтастық;

2.5 Студенттермен, магистранттармен және оқытушылармен академиялық алмасу, серіктес жоғары оқу орындардағы оқу қызметінің түрлерін игеру бойынша ұйымдық-әдістемелік құжаттаманы және пәндер мен басқа да оқу қызметі түрлерін қайта есептеудің нормативтік негізін әзірлеу саласындағы ынтымақтастықты кеңейту;

2.6 Оқу курстарын әдістемелік қамтамасыз етуді әзірлеу. Оқулықтарды, соның ішінде электронды оқулықтарды сондай-ақ оқу және әдістемелік құралдар мен нұсқауларды бірлесіп даярлау және шығару;

2.7 Семинарларды, конференцияларды, симпозиумдарды бірлесіп өткізу, сондай-ақ серіктес жоғары оқу орындар өткізетін іс-шаралар туралы ақпаратпен алмасу;

2.8 Ғылыми әдебиетпен және жарияланымдармен алмасуды қоса алғандағы ресурстық орталықтар мен кітапханалар арасындағы ынтымақтастық;

2.9 Кітапханааралық абоненттің, жоғары оқу орын аралық ақпараттық-әдістемелік электронды орталардың дамуына ықпал ету.

3. Шартты іске асыру тетігі

3.1. 2 бөлімнің тармақтары шарттар негізінде, бірлескен жұмыс бағдарламалары, оқу-әдістемелік және ғылыми-зерттеу жобалары, серіктес жоғары оқу орындардың оқу-ғылыми

financial commitments.

3.3. Transportation and accommodation costs are implemented by the mutual agreement of the partner universities.

3.4 Results of agreement implementation are monitored by partner universities.

4. Duration and Termination

4.1. Agreement is concluded for the period of 5 years after it is prolonged or terminated by mutual consent of the parties.

4.2 The Parties may contribute to the relevant sections of the obligations, additions, and changes in the industrial and regional characteristics and social and economic conditions do not contravene the law in written form.

4.3 This Agreement is made in two copies, each of which has the equal force.

4.4 This agreement is not contrary to the law of the Republic of Kazakhstan.

және көмекші құрылымдық бөлімшелер арасында ресімделетін нормативтік ережелер негізінде орындалады;

3.2. Шартты іске асыру кезінде туындайтын шығындар теңдік негізінде жеке бюджеттен алынған қаржы құралдары есебінен, сондай-ақ ұлттық және халықаралық ұйымдардың көмегімен бірлескен қызмет бойынша заңды және қаржылық міндеттемелерсіз жүргізіледі;

3.3. Транспорттық шығындары және тұру төлемдері серіктес жоғары оқу орындардың өзара келісімі бойынша іске асады;

3.4. Осы шарттың орындалу қорытындыларын серіктес жоғары оқу орындардың басқару органдары шығарады.

Шарттың мерзімі. Өзгерістерді енгізу

4.1 Осы шарт 5 жыл мерзімге жасалған, бұл мерзім аяқталғанда шарт тараптардың келісімі бойынша ұзартылады немесе тоқтатылады;

4.2 Тараптар қолданыстағы заңнамаға қайшы келмейтін салалық және аймақтық ерекшеліктер мен әлеуметтік-экономикалық жағдайларды ескере отырып жазбаша түрде тиісті тарауларға міндеттемелер, толықтырулар мен өзгерістер енгізуге құқылы;

4.3 Осы шарт екі данада құрастырылған, олардың әрқайсысының заңды күші тең;

4.4 Осы шарт Қазақстан Республикасының заңнамасына қайшы келмейді.

5. Signatures of Parties

From Suleyman Demirel University

Rector

Prof.Dr.Mesut AKGUL

5. Тараптардың қолдары

Сулейман Демирель атындағы университет атынан

Ректор

Профессор Месут АКГЮЛ

From Narxoz University

Rector

Krzysztof Rybinski

«20» 09 2016

Нархоз Университетінің атынан

Ректор

Кшиштоф Рыбиньски

«20» 09 2016ж